

Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Achaz nakazał też kapłanowi Uriaszowi: Na ołtarzu wielkim spalaj ofiarę całopalną poranną i ofiarę z pokarmów wieczorną, ofiarę całopalną króla wraz z jego ofiarą z pokarmów i ofiarę całopalną całego ludu ziemi wraz z ich ofiarą z pokarmów i ich ofiarą z płynów. Skrapiaj go też całą krwią ofiary całopalnej i całą krwią ofiary rzeźnej. Ołtarz zaś miedziany niech będzie dla mnie do szukania (wyrocni). ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Achaz nakazał też kapłanowi Uriaszowi: Na ołtarzu wielkim spalaj ofiarę całopalną poranną i ofiarę z pokarmów wieczorną, całopalną ofiarę królewską wraz z jej ofiarą z pokarmów oraz ofiarę całopalną całego ludu kraju wraz z jej ofiarą z pokarmów i ofiarą z płynów. Wylewaj na niego także całą krew ofiary całopalnej i krew ofiary rzeźnej. Ołtarz brązowy natomiast zostaw mnie do szukania wyrocni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Achaz rozkazał też kapłanowi Uriaszowi: Na wielkim ołtarzu będziesz palił poranną ofiarę całopalną i wieczorną ofiarę z pokarmów, <i>a także</i> całopalną ofiarę króla i jego ofiarę z pokarmów oraz całopalną ofiarę całego ludu ziemi, ich ofiarę z pokarmów i ich ofiary z płynów. Będziesz też kropił na nim wszelką krwią całopalenia i wszelką krwią z ofiar <i>krwawych</i> , ale ołtarz z brązu będzie dla mnie do szukania rady.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał król Achaz Uryjaszowi kapłanowi, mówiąc: Na tym większym ołtarzu będziesz zapalał całopalenie poranne i ofiarę śniedną wieczorną, i całopalenie królewskie, i ofiarę śniedną jego, i całopalenie wszystkiego ludu ziemi, i ofiarę ich śniedną, i ofiary mokre ich, i wszelką krwią całopalenia, i wszelką krwią innych ofiar będziesz kropił na nim; ale ołtarz miedziany będzie mi na radzenie się Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przykazał też król Achaz Uriaszowi kapłanowi, mówiąc: Na wielkim ołtarzu ofiaruj całopalenie zaranne i ofiarę wieczorną, i całopalenie królewskie, i ofiarę jego, i całopalenie wszego ludu ziemie; i ofiary ich, i mokre ofiary ich, i wszelką krew całopalenia, i wszelką krew ofiary na nim wylewać będziesz: lecz ołtarz miedziany będzie gotowy na wolą moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłanowi Uriaszowi zaś król Achaz wydał następujący rozkaz: Na wielkim ołtarzu masz spalać ofiarę całopalną poranną i ofiarę pokarmową wieczorną, ofiarę całopalną króla i jego ofiarę pokarmową oraz ofiarę całopalną całej ludności kraju, jej ofiary pokarmowe i płynne. Będziesz też na niego wylewał całą krew ofiar całopalnych i krew ofiar krwawych. Co się zaś tyczy ołtarza z brązu, ma pozostać do

¹⁾ do szukania, לְבַקֵּר יְהוָה-לִּי, tj. do praktyk związanych z haruspicią lub ekstispicią (łac. extispicium), czyli wrózeniem z wnętrzości zwierząt, np. hepatoskopią (wrózeniem z wyglądu wątroby).

			mego rozpatrzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Achaz dał też kapłanowi Uriaszowi taki rozkaz: Na ołtarzu wielkim puszczaj z dymem poranną całopalną ofiarę i wieczorną ofiarę z pokarmów, całopalną ofiarę króla i jego ofiarę z pokarmów, i całopalną ofiarę całego ludu pospolitego oraz ich ofiarę z pokarmów i ich ofiary z płynów; będziesz go też skrapiał wszelką krwią z ofiar całopalnych i wszelką krwią z ofiar krwawych. Sprawę zaś ołtarza miedzianego rozpatrzę osobiście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem król Achaz nakazał kapłanowi Uriaszowi: Na wielkim ołtarzu masz co rano składać ofiarę całopalną, a ofiarę pokarmową wieczorem, także ofiarę całopalną króla i jego ofiarę pokarmową, ofiarę całopalną całego ludu tej ziemi oraz ich ofiary pokarmowe i ofiary płynne. Będziesz na niego wylewał całą krew ofiar całopalnych i ofiar krwawych. Co zaś do ołtarza z brązu, to się jeszcze namyślę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie król Achaz wydał polecenie kapłanowi Uriaszowi: „Poranną ofiarę całopalną będziesz składał na wielkim ołtarzu, jak również wieczorną ofiarę pokarmową, a także ofiarę całopalną króla i jego ofiarę pokarmową oraz ofiarę całopalną całego narodu, jego ofiary pokarmowe i płynne. Będziesz również wylewać na niego całą krew całopaleń i ofiar wspólnotowych. Natomiast co do ołtarza z brązu, to się zastanowię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Achaz polecił kapłanowi Urijji: - Na wielkim ołtarzu składaj całopalenie poranne i wieczorną ofiarę z pokarmów, całopalenie królewskie i jego ofiarę z pokarmów, całopalenie wszystkiego ludu ziemi i jego ofiary pokarmów i płynów. Skraplaj go wszelką krwią całopalnej [żertwy] i wszelką krwią ofiary krwawej. [Co do] ołtarza z brązu, zastanowią się, [co z nim zrobić].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів цар Ахаз Урії священникові, кажучи: На великому жертівнику приноси перше цілопалення і вечірню жертву і цілопалення царя і його жертву і цілопалення всього народу і їхню жертву і їхнє поливання і всю кров цілопалення і всю кров жертви поливання на неї. І мідяний жертівник буде для мене на ранок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król Achaz zalecił kapłanowi Urji, jak następuje: Na wielkim ołtarzu puścisz z dymem poranne całopalenie, wieczorną ofiarę z pokarmów oraz całopalenie króla, wraz z jego ofiarą z pokarmów; nadto całopalenia całego, pospolitego ludu, wraz z ofiarami z pokarmów i ich zalewkami. Na nim też będziesz kroił wszelką krwią całopaleń i rzeźnych ofiar. Zaś co do miedzianego ołtarza, to zostanie on do mojego przemyślenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król Achaz polecił mu – kapłanowi Urijaszowi – mówiąc: ”Na tym wielkim ołtarzu zamieniaj w dym poranną ofiarę całopalną, a także wieczorną ofiarę zbożową i ofiarę całopalną króla oraz jego ofiarę zbożową, jak również ofiarę całopalną całego ludu ziemi oraz ich ofiarę zbożową

			i ich napoje ofiarne; masz go też skrapiać wszystką krwią ofiary całopalnej i wszystką krwią wszelkiej ofiary. Co się zaś tyczy ołtarza miedzianego, jeszcze się nad nim zastanowię”.
--	--	--	---